



# Formas de utilizar las guías sobre los antecedentes culturales

*Familias de refugiados butaneses, familias de refugiados de Birmania, familias de refugiados de Irak, y familias de refugiados de Somalia*



El propósito de las guías sobre los antecedentes culturales es proporcionar a los programas Early Head Start/Head Start (EHS/HS por sus siglas en inglés), a las comunidades de cuidado temprano y de educación, y a los nuevos administradores de casos de la Agencia de reasentamiento de refugiados (RR por sus siglas en inglés), información acerca del contexto cultural de las familias que buscan obtener la condición de refugiado en los Estados Unidos. Esta serie de guías sobre los antecedentes culturales suministra una información cultural amplia y general de los cuatro grupos actualmente más grandes de refugiados recién llegados en los Estados Unidos. Las guías fueron desarrolladas y revisadas conjuntamente con familias de refugiados y líderes de las comunidades de cada país. Estos recursos

dan información básica para ayudar al personal a iniciar conversaciones, relaciones y asociaciones con familias y comunidades. Siempre es preferible conocer a cada familia y entender sus características individuales, puesto que cada familia es única y las prácticas culturales varían en función del hogar y de acuerdo a la generación.

**Proceso para lograr la participación activa de las familias:** *A continuación se describen tres enfoques culturalmente sensibles para generar la participación de las familias. Las instrucciones de las actividades se encuentran en la página 3.*

## 1 Autorreflexión de parte del personal

- “La programación culturalmente pertinente y diversa requiere el estudio de información correcta sobre las culturas de los distintos grupos y la eliminación de los estereotipos.” (Principio multicultural número 3 de la Oficina Nacional de Head Start) Un paso importante en la creación de una programación culturalmente pertinente y diversa es el desarrollo continuo por parte del personal del entendimiento cultural y de la receptividad. Antes de leer la guía sobre los antecedentes culturales, el personal puede participar en ejercicios de autorreflexión para tomar una mayor conciencia de su propia cultura y del contexto cultural para el aprendizaje y el desarrollo, lo cual conduce a una elevada autorreflexión, perspectiva, y entendimiento de otras culturas.
- *La hoja de trabajo Guías sobre los antecedentes culturales: Reflexiones personales* (véase anexada), es un ejemplo de lo que se puede utilizar para facilitar la conversación entre miembros del personal acerca de sus culturas y experiencias con la inmigración, basada en las categorías que se encuentran en las guías sobre los antecedentes culturales. Durante los días de mejora profesional, reuniones del personal o supervisión, el personal puede reflexionar acerca de su niñez o de la cultura actual y comparar los dos contextos. El personal también puede explorar y discutir formas en las cuales la cultura influye en las creencias y los valores, maneras de pensar e interacciones con otros.

*Guía sobre los antecedentes culturales: Reflexiones personales*

	En la infancia	En la actualidad
Antecedentes		
Cultura y religión		
Familia y comunidad		
Forma de crianza y desarrollo infantil		
Orientación y disciplina		
Escuela y educación		
Salud física y mental		
Uso de servicios comunitarios		

*Ejemplo:*

Familia y comunidad	Compartieron su monitoraron en... biologías desde su casa al... finquero local con un grupo de... niños para jugar.	Supervisión con tanto de mis... niños en el barrio y tanto que... monitorear por todas partes.
---------------------	--	--



# Formas de utilizar las guías sobre los antecedentes culturales (continuación)

## 2 Planificación en equipo

- *Individualmente* o en pequeños grupos, el personal puede seleccionar y leer una guía sobre los antecedentes culturales. Las secciones de dicha guía pueden dividirse entre los pequeños grupos. Después de leer la sección asignada, el personal puede generar una lista de preguntas orientadoras que se pueden realizar a una familia en particular, para mejorar el entendimiento de la misma. Basándose en las conversaciones con las familias, el personal puede meditar y planear las implicaciones de la información obtenida sobre el planeamiento del programa. La página titulada *Guía sobre los antecedentes culturales: Preguntas orientadoras y planificación del programa* (véase anexada) puede ser utilizada para determinar cuáles son los sistemas de administración necesarios para apoyar una programación que responda a las necesidades.

**Guía sobre los antecedentes culturales: Preguntas orientadoras y planificación del programa**

Este documento es una herramienta que puede ser utilizada para la planificación del programa. Se recomienda que se seleccione una de las siguientes guías familiares de respuesta de la Oficina de Refugiados de la Oficina de Migración y Asilo de la Oficina de Inmigración y Control de Fronteras.

Antecedentes	Preguntas orientadoras	Materiales traducidos en nepalí y búlgaras
Cultura y religión	Q: ¿Qué idiomas hablan en la casa? A: nepalí y búlgaras	Nota para personal de cocina: - opciones no carne
Familia y comunidad	<b>Ejemplo</b>	
Forma de crianza y desarrollo infantil		
Orientación y disciplina		
Escolaridad y educación		
Salud física y mental		
Liderazgo comunitario		

Copyright © 2014 by the National Center on Cultural and Linguistic Responsiveness. All rights reserved. This document is a tool for planning and is not intended to be used as a substitute for professional advice. For more information, please contact the National Center on Cultural and Linguistic Responsiveness at 1-888-246-1975 or nclcr@bankstreet.edu.

- Los ejercicios de autorreflexión y del proceso de planificación en equipo pueden incorporarse en los servicios existentes y en las estructuras de Head Start. Por ejemplo, pueden servir de herramienta cuando se aborde la competencia basada en la relación número dos titulada “Relaciones de autoconocimiento y con sensibilidad cultural” del Marco de participación de los padres, la familia y la comunidad (PFCE, por sus siglas en inglés).

*Nota:* En la práctica, es importante NO sentarse con las familias a preguntarles directamente acerca de los aspectos de sus culturas, o llenar la hoja de trabajo en frente de ellas cuando se está iniciando el proceso de formación de relaciones con la familia. Con el tiempo, las familias y el personal pueden colaborar escribiendo y revisando notas para que quede una constancia.

## 3 Enfoques y recursos:

- Durante las interacciones con las familias, es importante tener presente los siguientes enfoques receptivos a la cultura:
  - Apoye el lenguaje materno
  - Guarde respeto a las culturas de las familias
  - Detecte las fortalezas de las familias y concéntrese en ellas
  - Busque oportunidades para entablar relaciones con las familias y aprender de ellas
  - Desarrolle sistemas eficaces para apoyar programación y servicios receptivos
- Para aprender más acerca de los refugiados, por favor diríjase a: <https://eclkc.ohs.acf.hhs.gov/hslc/tta-system/cultural-linguistic/refugee-families/main-refugee-families.html>

## Normas de Desempeño de Head Start

### 45 CFR 1304.40 Asociaciones con la familia

- (d) Participación de los padres—aspectos generales. (1) Además de incluir a los padres en las operaciones y decisiones de las políticas del programa (véase 45 CFR 1304.50), los concesionarios y las agencias delegadas deben proporcionar actividades para la participación y educación de los padres que respondan a las necesidades continuas expresadas por ellos, tanto como individuos o como miembros de un grupo. Será preciso alentar a otras entidades de la comunidad para que ayuden en la planificación y puesta en marcha de tales

### 45 CFR 1304.51 Sistemas y procedimientos administrativos

programas.

- (a) Planificación del programa. (1) El concesionario y la agencia delegada deben desarrollar e implementar un proceso sistemático y continuo de planificación del programa, que incluya el asesoramiento por parte del cuerpo directivo del programa, grupos de políticas, personal del programa y de otras organizaciones comunitarias al servicio de Early Head Start y Head Start o de otras familias de bajos ingresos económicos con niños.



**Formas de utilizar la hoja de trabajo, Guía sobre los antecedentes culturales: Reflexiones personales Instrucciones:**

1. Forme grupos pequeños.
2. Individualmente, reflexione acerca de su familia durante su niñez, su familia en la actualidad o ambas situaciones.
3. Anote la información cultural pertinente en el espacio que se proporciona en la hoja.
4. Si se siente cómodo, comparta aspectos de su cultura con los otros integrantes del grupo pequeño.
5. Considere las siguientes preguntas: (se alienta al personal a diseñar sus propias preguntas, según las necesidades del programa.
  - En su grupo pequeño, ¿cuáles similitudes notó entre las culturas?
  - ¿Cómo podría utilizar esta experiencia para ampliar su entendimiento y receptividad hacia las familias de refugiados en su salón de clase y programa?

**Guía sobre los antecedentes culturales: Reflexiones personales**

	En la infancia	En la actualidad
Antecedentes	.....	.....
Cultura y religión	<b>Ejemplo</b>	.....
Familia y comunidad	<i>Caminaron o montaron en bicicleta desde su casa al parque local con un grupo de niños para jugar.</i>	<i>Supervisión constante de mis niños en el barrio y tengo que conducir por todas partes.</i>
Forma de crianza y desarrollo infantil	.....	.....

**Guía sobre los antecedentes culturales: Preguntas orientadoras y planificación del programa Instrucciones para la hoja de trabajo:**

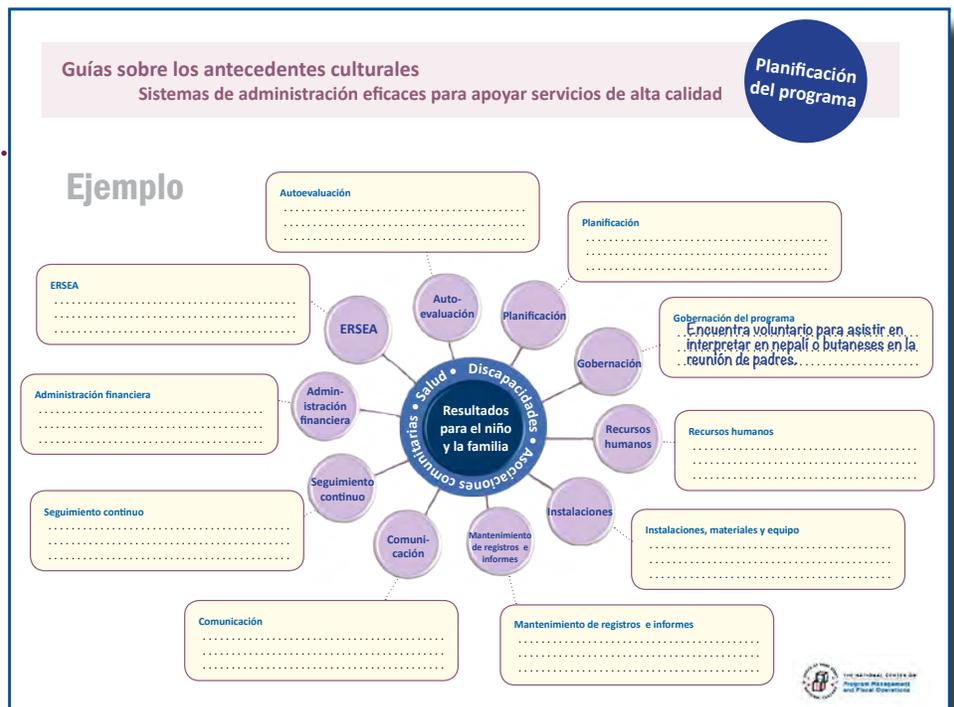
1. Individualmente o en grupos pequeños, seleccione una sección de la guía para leer, o lea la guía en su totalidad.
2. Después de leerla, genere una lista de preguntas que podría plantear a las familias para profundizar su conocimiento acerca de esa familia en particular. Anote las preguntas en la columna titulada “Preguntas orientadoras”. Nota: Es importante NO sentarse con las familias para completar la hoja frente a ellas. Después de conversar con las familias, medite y planifique acerca de cómo la información obtenida acerca de las familias tiene implicaciones sobre la planificación del programa. Anote sus conclusiones en la columna titulada “Implicaciones para la planificación del programa”.

**Guía sobre los antecedentes culturales: Preguntas orientadoras y planificación del programa** Para realizar el siguiente ejercicio, seleccione una de las siguientes guías: Familias de refugiados de Bután, Familias de refugiados de Birmania, Familias de refugiados de Irak y Familias de refugiados de Somalia

	Preguntas orientadoras	Implicaciones para la planificación del programa
Antecedentes	Q: ¿Qué idiomas hablan en la casa? A: ..... nepali y butaneses	<i>Materiales traducidos en nepali y butaneses</i>
Cultura y religión	Q: ¿Su hijo tiene alguna restricción de alimentos? A: ..... Sin carne	<i>Nota para personal de cocina re.: opciones no carne</i>
Familia y comunidad	<b>Ejemplo</b>	.....
Forma de crianza y desarrollo infantil	.....	.....
Orientación y disciplina	.....	.....

**Hoja de información de los sistemas del programa— Guía sobre los antecedentes culturales Instrucciones:**

1. Revise los sistemas de administración de Head Start.
2. Utilice la información que se anotó en la columna “Implicaciones para la planificación del programa”, y busque el sistema o sistemas que mejor correspondan a la información proporcionada por la familia.
3. Anote un paso a seguir en el sistema pertinente para apoyar la implementación en el programa.



## Guía sobre los antecedentes culturales: Reflexiones personales

	En la infancia	En la actualidad
Antecedentes	..... ..... ..... ..... .....	..... ..... ..... ..... .....
Cultura y religión	..... ..... ..... ..... .....	..... ..... ..... ..... .....
Familia y comunidad	..... ..... ..... ..... .....	..... ..... ..... ..... .....
Forma de crianza y desarrollo infantil	..... ..... ..... ..... .....	..... ..... ..... ..... .....
Orientación y disciplina	..... ..... ..... ..... .....	..... ..... ..... ..... .....
Escuela y educación	..... ..... ..... ..... .....	..... ..... ..... ..... .....
Salud física y mental	..... ..... ..... ..... .....	..... ..... ..... ..... .....
Liderazgo comunitario	..... ..... ..... ..... .....	..... ..... ..... ..... .....



THE NATIONAL CENTER ON  
Cultural and Linguistic  
Responsiveness

Correo electrónico: NCCLR@bankstreet.edu • Llamadas sin costo: 888-246-1975 • NCCLRinfo@edc.org  
Llamadas sin costo: 855-494-0331 • <http://eclkc.ohs.acf.hhs.gov/hslc/tta-system/cultural-linguistic>

# Guía sobre los antecedentes culturales: Preguntas orientadoras y planificación

**del programa** Para realizar el siguiente ejercicio, seleccione una de las siguientes guías: Familias de refugiados de Bután, Familias de refugiados de Birmania, Familias de refugiados de Irak y Familias de refugiados de Somalia

	Preguntas orientadoras	Implicaciones para la planificación del pro-
Antecedentes	..... ..... ..... .....	..... ..... ..... .....
Cultura y religión	..... ..... ..... .....	..... ..... ..... .....
Familia y comunidad	..... ..... ..... .....	..... ..... ..... .....
Forma de crianza y desarrollo infantil	..... ..... ..... .....	..... ..... ..... .....
Orientación y disciplina	..... ..... ..... .....	..... ..... ..... .....
Escuela y educación	..... ..... ..... .....	..... ..... ..... .....
Salud física y mental	..... ..... ..... .....	..... ..... ..... .....
Liderazgo comunitario	..... ..... ..... .....	..... ..... ..... .....

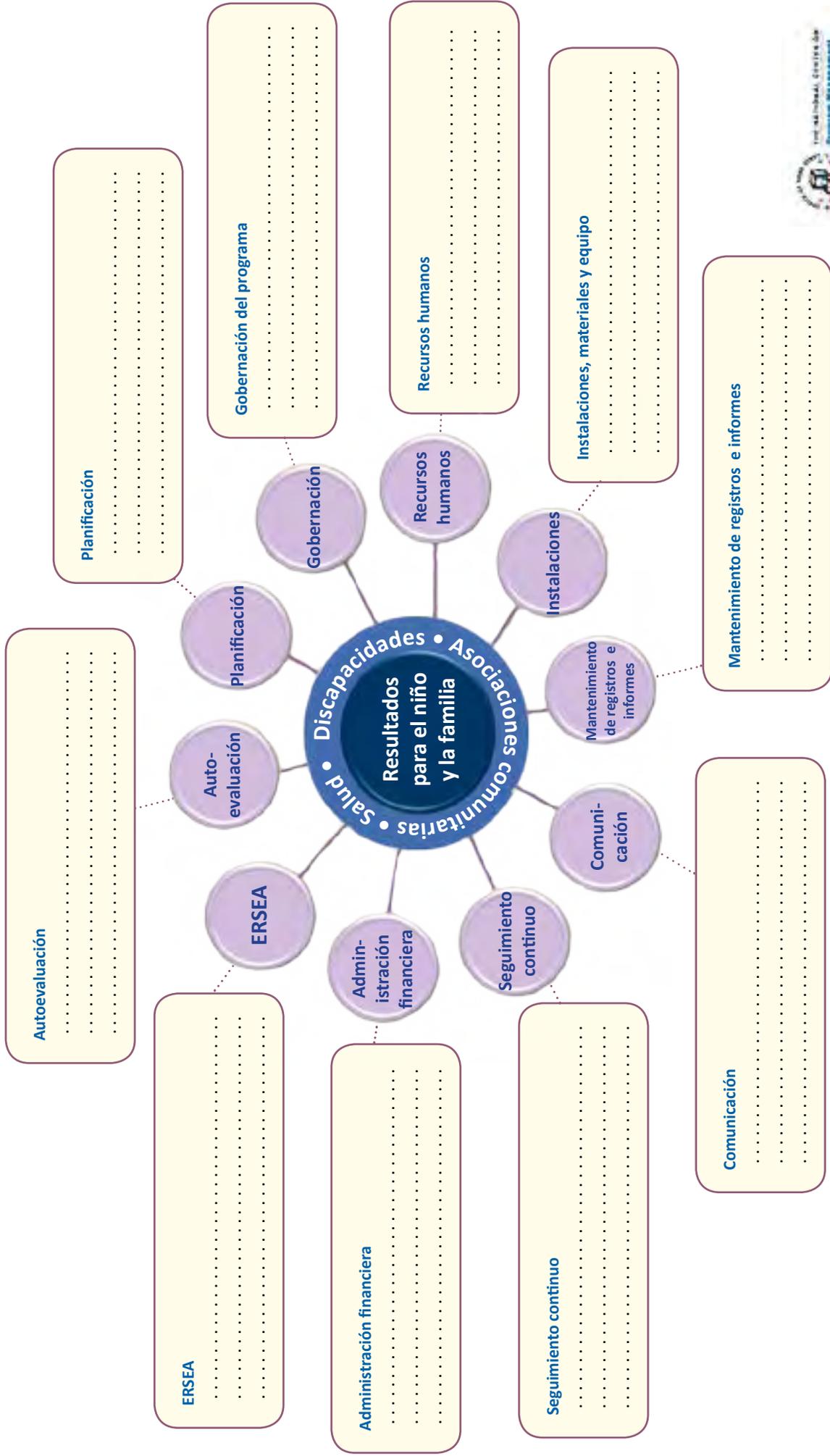


THE NATIONAL CENTER ON  
Cultural and Linguistic  
Responsiveness

# Guías sobre los antecedentes culturales

Sistemas de administración eficaces para apoyar servicios de alta calidad

## Planificación del programa



## Referencias

- Oficina Nacional de Head Start (2012). Gathering and using language information families share [Recopilación y utilización de la información que las familias comparten acerca del lenguaje]. Tomado del sitio web del Centro de conocimientos y aprendizaje en la primera infancia: [https://eclkc.ohs.acf.hhs.gov/hslc/tta-system/cultural-linguistic/fcp/docs/dll\\_background\\_info.pdf](https://eclkc.ohs.acf.hhs.gov/hslc/tta-system/cultural-linguistic/fcp/docs/dll_background_info.pdf)
- Oficina Nacional de Head Start (2012). Head Start and Early Head Start relationship based competencies for staff and supervisors who work with families [Competencias basadas en la relación, un documento de Head Start y Early Head Start para miembros del personal y supervisores que trabajan con las familias]. Tomado del sitio web del Centro de conocimientos y aprendizaje en la primera infancia: <http://eclkc.ohs.acf.hhs.gov/hslc/tta-system/family/center/foundations/ohs-rbc.pdf>
- Oficina Nacional de Head Start (2013). Head Start Management Systems [Sistemas de administración de Head Start]. Tomado del sitio web del Centro de conocimientos y aprendizaje en la primera infancia: <https://eclkc.ohs.acf.hhs.gov/hslc/tta-system/operations/mang-sys>
- Oficina Nacional de Head Start (2010). Revisiting and updating the multicultural principles for Head Start programs serving children ages birth to five [Reexaminación y actualización de los principios multiculturales para programas de Head Start que proporcionan servicios a niños de cero a cinco años de edad]. Washington, DC: Author. Tomado del sitio web del Centro de conocimientos y aprendizaje en la primera infancia: [http://eclkc.ohs.acf.hhs.gov/hslc/hs/resources/ECLKC\\_Bookstore/PDFs/Revisiting%20Multicultural%20Principles%20for%20Head%20Start\\_English.pdf](http://eclkc.ohs.acf.hhs.gov/hslc/hs/resources/ECLKC_Bookstore/PDFs/Revisiting%20Multicultural%20Principles%20for%20Head%20Start_English.pdf)

